

**GOTTLIEB'S SUBTITLING STRATEGIES USED IN "A MAN
CALLED OTTO" (2022) MOVIE SCRIPT BY DAVID MAGEE**

TERM PAPER



By

Kirana Weni

2020130029

ENGLISH LANGUAGE AND CULTURE DEPARTMENT

FACULTY OF LANGUAGE AND CULTURE

DARMA PERSADA UNIVERSITY

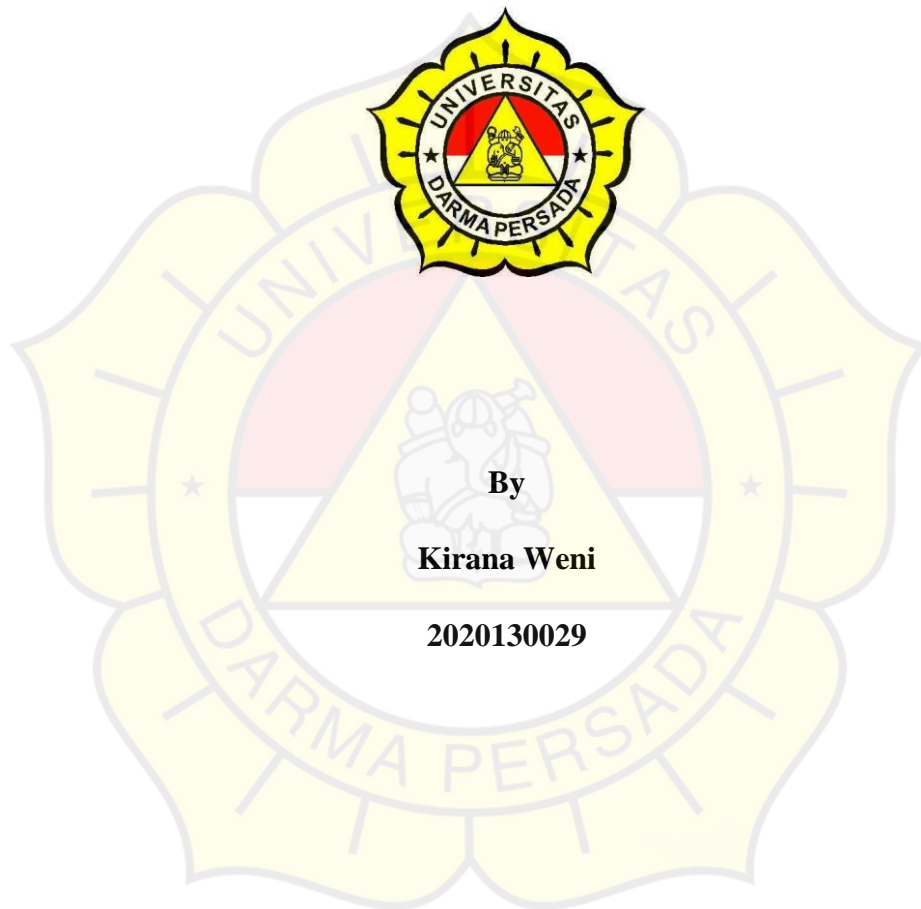
JAKARTA

2024

GOTTLIEB’S SUBTITLING STRATEGIES USED IN “A MAN CALLED OTTO” (2022) MOVIE SCRIPT BY DAVID MAGEE

TERM PAPER

Submitted in part-fulfillment of requirements for obtaining
Sarjana Linguistik (S. Li) degree



By

Kirana Weni

2020130029

ENGLISH LANGUAGE AND CULTURE DEPARTMENT

FACULTY OF LANGUAGE AND CULTURE

DARMA PERSADA UNIVERSITY

JAKARTA

2024

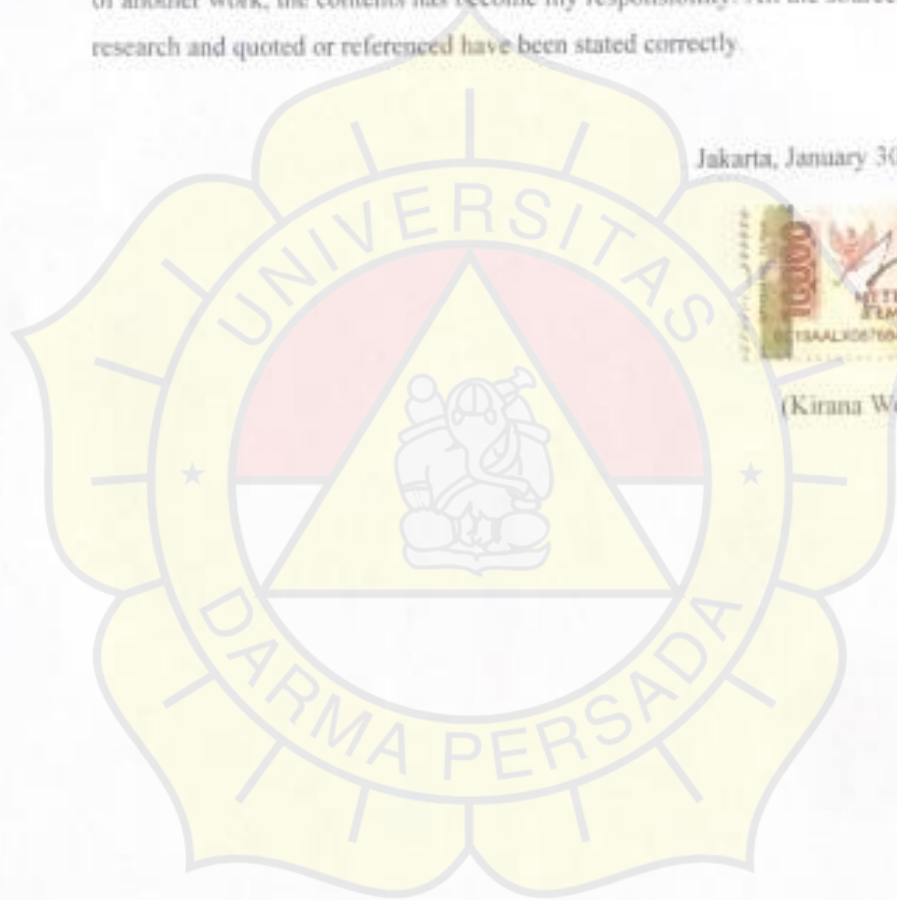
INTELLECTUAL PROPERTY STATEMENT PAGE

I hereby declare that the term-paper is the result of my own work and not plagiarism of another work, the contents has become my responsibility. All the sources of my research and quoted or referenced have been stated correctly.

Jakarta, January 30th 2024



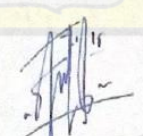
(Kirana Weni)




LETTER OF APPROVAL

On recommendation of respective Supervisor, Academic Advisor, and Head of the Department, the term-paper submitted by Kirana Weni entitled "Gottlieb's Subtitling Strategies Used In *A Man Called Otto* (2022) Movie Script By David Magee" has been approved and forwarded to the English Language and Culture Department, Darma Persada University, for final evaluation before the thesis defense for obtaining *SarjanaLinguistik* (S. Li.) degree to the respective candidate.

Supervisor	Signature	Date
(Nurul Fitriani, S.S., M.Hum.)		Jakarta, January 16, 2024

Head of English Language and Culture Department	Signature	Date
(Dr. Yoga Pratama, M.Pd.)		Jakarta, January 16, 2024

Academic Advisor	Signature	Date
(Syarif Hidayat, S.S., M.Hum.)		Jakarta, January 16, 2024

Name	: Kirana Weni
Student Number	: 2020130029



TERM PAPER VALIDATION

On February 1st, 2024, the term paper has been academically tested and defended in front of

THE BOARD EXAMINERS

Ones of whom sit as follow

Advisor :

Nurul Fitriani, S.S., M. Hum.

Examiner :

Ariza Purnawati, S.S., M.Sas.

Head Board of Examiners :

Dr. Yoga Pratama, M.Pd.

Legally validated in Jakarta on February 1st, 2024

Head of English Language
and Culture Department,

Dean of Faculty of
Language and Culture,

Dr. Yoga Pratama, M.Pd.

**Prof. Dr. Eng. Benyamin
Kusumoputro, M.Eng.**



ACKNOWLEDGEMENT

Praise be to Allah SWT for His mercy and blessing, finally I could complete this term-paper as planned, which entitled “Gottlieb’s Subtitling Strategies Used In *A Man Called Otto* (2022) Movie Script By David Magee”. This term-paper is submitted to the English Language and Culture Department, Darma Persada University, as a partial fulfillment of the requirements for obtaining the Strata One (S-1) degree.

I would like to present my gratitude towards all parties who have guided and supported me in finishing this term-paper. My gratitude is presented to those who have given their contribution in completion of this term-paper, which listed as follows:

1. Dr. Yoga Pratama, M.Pd., as a Head of English Language and Culture Department.
2. Nurul Fitriani, S.S., M.Hum., as an advisor of my term-paper who has played an important role during completing this research.
3. To the Board of Examiners, the Examiner and the Head of Board Examiners.
4. Syarif Hidayat, S.S., M.Hum., as the Academic Advisor and all lecturers of the English Language and Culture Department who have given me a lot of knowledge and valuable experience until today.
5. To all staff in the Faculty of Language and Culture.
6. To my beloved family, *Ibu*, *Bapak* and *Mas* who always support, pray for me and believe I can reach this stage.
7. To my best friends, Nadya, Vertikal, Eka, Maura, Intan, Alda, Dwi, Mamen who have always been there for me, providing support and cheering me up when times are tough.
8. To my friends at Darma Persada University, Zhafirah, Ain, Nury, Desty, and Lintang who have helped, reminded, and strengthened each other since entering the university until now.
9. Thank you to myself for doing my best, for not giving up and for keeping going even when it is hard. Once again, thank you.

My research is far from perfection, so any constructive criticism is very welcomed.

Jakarta, January 30th 2024

Kirana Weni



GOTTLIEB'S SUBTITLING STRATEGIES USED IN "A MAN CALLED OTTO" (2022) MOVIE SCRIPT BY DAVID MAGEE

Kirana Weni

Kiranaweni06@gmail.com

ABSTRACT

This study aims to analyze the dialogue in the movie script by using the theory of subtitling strategies by Gottlieb (1992). This research used a qualitative approach. This research was conducted using the descriptive qualitative method because it is suitable for analyzing the phenomenon of audio-visual translation. The research object in this research is the movie script "A Man Called Otto" (2022) by David Magee. The data of this research are sentences or utterances from the "A Man Called Otto" Movie Script in English and Indonesian Language. In total, there are 94 data have been analyzed. The paraphrase strategy consists 19 data. The second strategy is transfer which consists of 28 data. The third strategy is imitation strategy which consists of 7 data. The fourth strategy is condensation strategy which consists of 11 data. The fifth strategy is transcription strategy which consists of 3 data. The sixth strategy is expansion strategy. This strategy consists of 3 data. The next one is decimation strategy. Decimation strategy consists of 2 data. After that, there is a deletion strategy that consists of 19 data. The last one is the resignation strategy. Resignation strategy consists of 2 data. The most used strategy in the movie script "A Man Called Otto" is transfer which consists of 28 out of 94 data. Therefore, the translator needs various subtitling strategies in order to produce equivalent translation.

Keywords: *Subtitling, Gottlieb, A Man Called Otto, Strategies, Movie Script*

STRATEGI SUBTITLING GOTTLIEB YANG DIGUNAKAN DALAM NASKAH FILM “A MAN CALLED OTTO” (2022) OLEH DAVID MAGEE

Kirana Weni

Kiranaweni06@gmail.com

ABSTRAK

Penelitian ini bertujuan untuk menganalisis dialog dalam naskah film dengan menggunakan teori subtitling strategi oleh Gottlieb (1992). Penelitian ini menggunakan pendekatan kualitatif. Penelitian ini dilaksanakan dengan menggunakan metode kualitatif deskriptif karena cocok untuk menganalisis fenomena penerjemahan audio visual. Objek penelitian dalam skripsi ini adalah naskah film “A Man Called Otto” (2022) oleh David Magee. Data penelitian ini berupa kalimat atau ujaran dari naskah film “A Man Called Otto” dalam bahasa Inggris dan bahasa Indonesia. Secara keseluruhan, ada 94 data yang telah dianalisis. Strategi parafrase terdiri dari 19 data. Strategi kedua adalah strategi transfer yang terdiri dari 28 data. Strategi ketiga adalah strategi imitasi yang terdiri dari 7 data. Strategi keempat adalah strategi kondensasi yang terdiri dari 11 data. Strategi kelima adalah strategi transkripsi yang terdiri dari 3 data. Strategi keenam adalah strategi ekspansi. Strategi ini terdiri dari 3 data. Strategi selanjutnya adalah strategi penghilangan. Strategi penghilangan terdiri dari 2 data. Setelah itu, ada strategi penghapusan yang terdiri dari 19 data. Yang terakhir adalah strategi pengunduran diri. Strategi pengunduran diri terdiri dari 2 data. Strategi yang paling sering digunakan dalam naskah film “A Man Called Otto” adalah transfer yang terdiri dari 28 dari 94 data. Oleh karena itu, penerjemah memerlukan berbagai strategi subtitling untuk menghasilkan terjemahan yang sepadan.

Kata kunci: Subtitel, Gottlieb, A Man Called Otto, Strategi, Naskah Film

TABLE OF CONTENTS

INTELLECTUAL PROPERTY STATEMENT PAGE ..Error! Bookmark not defined.	
LETTER OF APPROVALError! Bookmark not defined.	
TERM PAPER VALIDATION	iv
ACKNOWLEDGEMENT	vi
ABSTRACT	viii
ABSTRAK	ix
TABLE OF CONTENTS	x
LIST OF TABLES	xiii
CHAPTER 1: INTRODUCTION	1
1.1 Background of the Research	1
1.2 Identification of the Problem	2
1.3 Limitation of the Problem	2
1.4 Formulation of the Problem	2
1.5 Objectives of the Research.....	3
1.6 Benefit of the Research	3
1.7 Systematic Organization of the Research	3
CHAPTER 2: THEORITICAL FRAMEWORK	5
2.1 Definition of Subtitling	5
2.2 Subtitling Strategies	6
2.2.1 Paraphrase	6
2.2.2 Transfer	6
2.2.3 Imitation.....	7
2.2.4 Condensation.....	7

2.2.5	Transcription	8
2.2.6	Expansion.....	9
2.2.7	Dislocation	9
2.2.8	Decimation.....	10
2.2.9	Deletion.....	10
2.2.10	Resignation	11
2.3	Previous Related Studies.....	11
CHAPTER 3: RESEARCH METHOD		14
3.1	Time and Location	14
3.2	Research Approach and Method.....	14
3.3	Research Object and Data.....	15
3.4	Data Collection Technique.....	15
3.5	Data Analysis Technique	16
CHAPTER 4: GOTTLIEB’S SUBTITLING STRATEGIES USED IN “A MAN CALLED OTTO” (2022) MOVIE SCRIPT BY DAVID MAGEE		17
4.1	Paraphrase.....	17
4.2	Transfer.....	25
4.3	Imitation.....	36
4.4	Condensation.....	38
4.5	Transcription	44
4.6	Expansion.....	45
4.7	Decimation.....	47
4.8	Deletion.....	48
4.9	Resignation	55
CHAPTER 5: CONCLUSION.....		57
REFERENCES.....		59
APPENDIX 1: SCHEME OF THE RESEARCH		62

APPENDIX 2: POSTER OF THE RESEARCH	63
APPENDIX 3: PRESENTATION SLIDES.....	64
APPENDIX 4: TOIEC CERTIFICATE.....	65
APPENDIX 5: CERTIFICATES.....	67
APPENDIX 6: TERM-PAPER COUNSELLING FORM.....	69
APPENDIX 7: TURNITIN REPORT.....	71
APPENDIX 8: CURRICULUM VITAE.....	73



LIST OF TABLES

Table 3.1 Timeline of Research.....13



